

Modulo 9V



90821

Follow us on

YouTube Facebook

www.claber.com

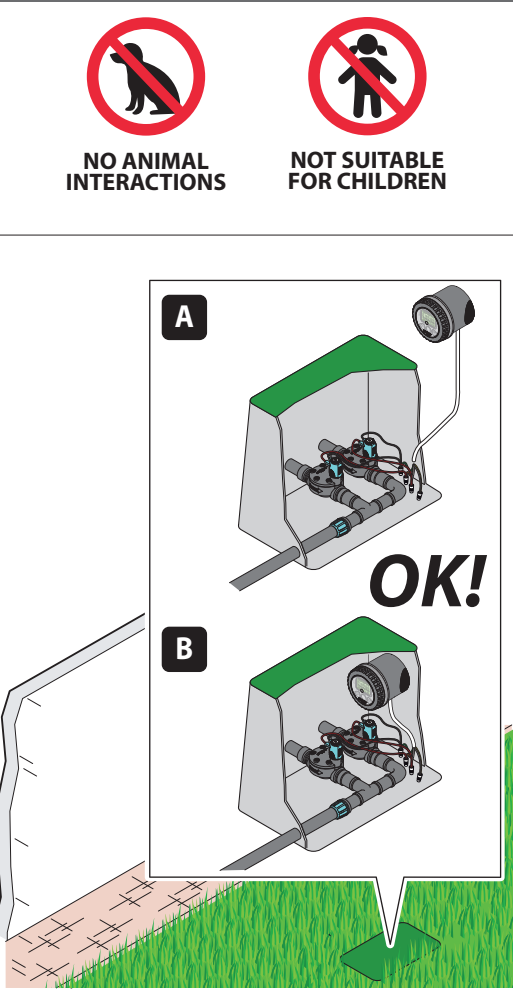


CLABER SPA - Via Pontebbana, 22 - 33080 Fiume Veneto PN - Italy
Tel. +39 0434 958836 - Fax +39 0434 957193
info@claber.com - www.claber.com

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN DATOS TÉCNICOS - DADOS TÉCNICOS

Alimentazione - Power supply Alimentation - Versorgung Alimentación - Alimentação	1x 6LR61 9 VOLT alkaline
Durata media batteria - Average life of the battery - Durée moyenne de la pile Mittlere Lebensdauer der Batterie Duración media pila - Duração média da pilha	1 anno-year an-jahr ano-ano
Grado protezione - Degree of protection Degré de protection - Schutzart Grado protección - Grau de proteção	IP 68
Temp. esercizio - Operating temp. - Temp. de fonctionnement - Betriebstemperatur Temp. trabajo - Temp. funcionamento	5 - 70°C
Materiali plastici - Plastic materials Matériaux plastiques - Kunststoffe Materiales plásticos - Materiais plásticos	>ABS<->PC< >POM<->TPE<

INDICAZIONI GENERALI - GENERAL INFORMATION - INDICATIONS GÉNÉRALES ALLGEMEINE HINWEISE - INDICACIONES GENERALES - INDICAÇÕES GERAIS



IT Il modulo di comando, con coperchio correttamente avvitato fino in battuta, è a perfetta tenuta stagna e funziona anche immerso permanentemente in acqua fino a un metro di profondità (grado di protezione IP68). Può essere installato all'interno e all'esterno di pozzetti.

UK The control unit, with the cover fully and correctly screwed on, is entirely watertight and will function even when permanently under water, up to a depth of one metre (protection rating IP68). Can be installed inside and outside of valve boxes.

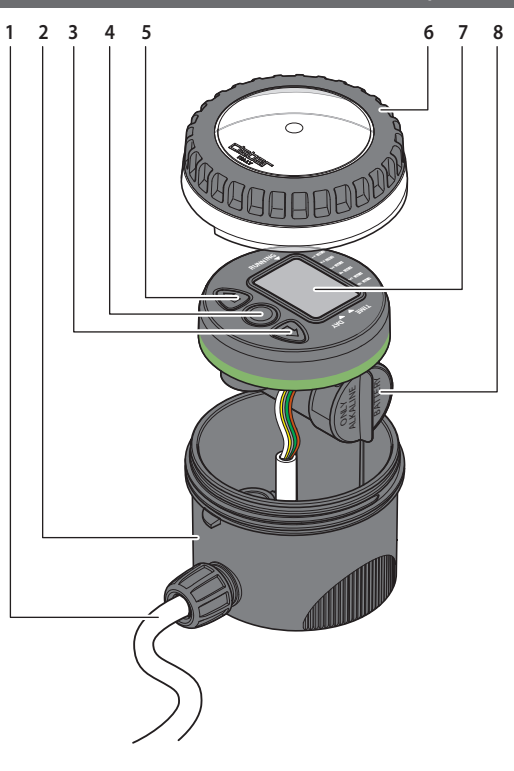
FR Le module de commande, avec couvercle correctement vissé à fond, est parfaitement étanche et fonctionne également immergé dans l'eau en permanence jusqu'à un mètre de profondeur (degré de protection IP 68). Il peut être installé à l'intérieur et à l'extérieur des regards.

DE Das Steuermodul mit perfekt, bis zum Anschlag angeschraubter Abdeckung ist perfekt wasserdicht und auch dauerhaft unter Wasser in einer Tiefe von bis zu einem Meter funktionsfähig (Schutzklasse IP 68). Es kann sowohl innerhalb als auch außerhalb von Ventibox installiert werden.

ES El módulo de mando, con la tapa correctamente enroscada a fondo, es completamente estanco y funciona incluso si está permanentemente sumergido en agua, hasta un metro de profundidad (grado de protección IP68). Puede instalarse dentro o fuera de arquetas.

PT O módulo de comando, com a tampa corretamente enroscada até ao fim, é perfeitamente estanque e também funciona mergulhado permanentemente em água até um metro de profundidade (grau de proteção IP68). Pode ser instalado dentro e fora de caixas.

DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPTION BESCHREIBUNG - DESCRIPCIÓN - DESCRIÇÃO



- 1 Cavi di collegamento - Connection cables
Câbles de raccordement - Anschlusskabel
Cables de conexión - Cabos de ligação
- 2 Corpo - Body
Corps - Gehäuse
Cuerpo - Corpo
- 3 Tasto avanti - Forward button
Touche avant - Vorwärts-Taste
Tecla adelante - Tecla para a frente
- 4 Tasto enter - Enter button
Touche entrée - Enter-taste
Tecla enter
- 5 Tasto indietro - Back button
Touche arrière - Zurück-Taste
Tecla atrás - Tecla para trás
- 6 Coperchio - Cover lid
Couvercle - Abdeckung
Cubierta - Cobertura
- 7 Display a cristalli liquidi - Liquid Crystal Display
Afficheur à cristaux liquides - Flüssigkristalldisplay
Pantalla de cristal líquido - Mostrador de cristais líquidos
- 8 Alloggiamento batteria - Battery housing
Compartiment des piles - Batteriehalterung
Alojamiento de la pila - Compartimento das pilhas



IT Dimensionare l'impianto in base alla disponibilità idrica (l/min)

UK Make the system of a suitable size for the water availability (l/min)

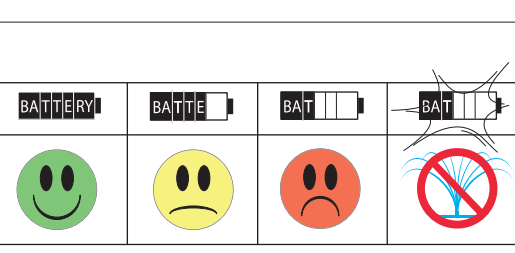
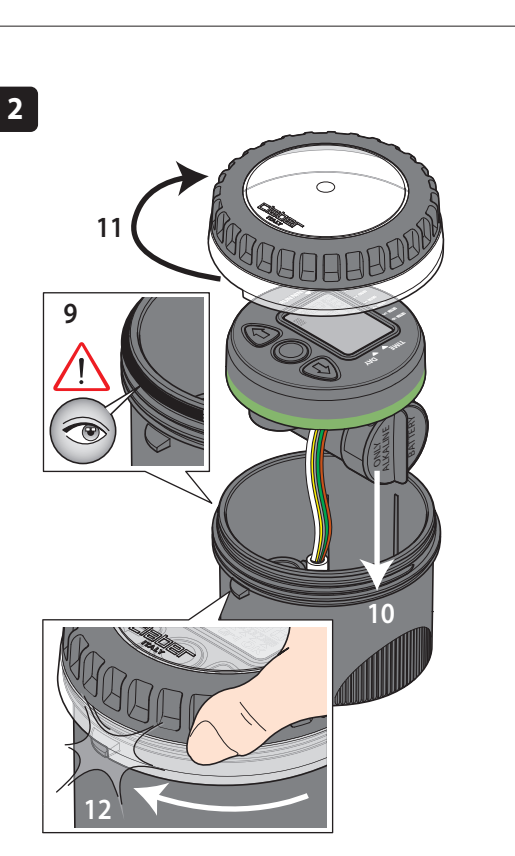
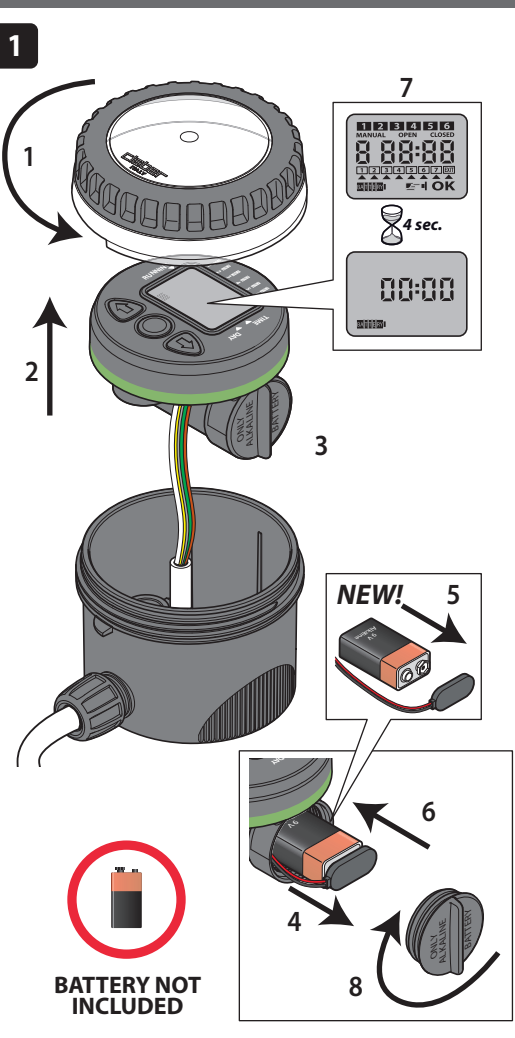
FR Dimensionnez l'installation en fonction de la disponibilité hydrique (l/min)

DE Die Anlage muss entsprechend der Wasserverfügbarkeit (l/min) dimensioniert werden

ES El sistema debe dimensionarse de acuerdo con el agua disponible (l/min)

PT Dimensioe o sistema de acordo com a disponibilidade de água (l/min)

SOSTITUZIONE BATTERIA - BATTERY REPLACEMENT - REMPLACEMENT DE LA PILE - AUSWECHSELN DER BATTERIEN - CAMBIO DE LA PILA - SUBSTITUIR A PILHA



d'Assistance autorisés Claber.

DE Claber gewährt für dieses Produkt drei Jahre Garantie ab Kaufdatum. Dieses muss durch eine beim Kauf ausgestellte und aufbewahrte Rechnung, Quittung oder einen Kassenzettel nachweisbar sein. Claber garantiert, dass dieses Gerät weder Material- noch Fabrikationsfehler aufweist. Innerhalb von zwei Jahren ab der Aushändigung an den Kunden übernimmt Claber kostenlos die Reparatur oder den Austausch von nachweislich defekten Bauteilen. In folgenden Fällen erlischt der Garantieanspruch:

- bei Fehlen einer der Kaufbelege;
 - wenn der Gebrauch oder die Wartung nicht gemäß den Vorschriften vorgenommen werden;
 - bei Änderungen oder Eingriffen durch nicht autorisiertes Personal;
 - bei einer fehlerhaften Installation des Produktes;
 - bei witterungsbedingten Schäden oder bei Schäden durch die Verbindung mit Chemikalien.
- Claber haftet nicht für Fremdprodukte, selbst wenn diese in Kombination mit den eigenen Produkten verwendet werden. Die Ware ist ausschließlich zu Lasten und auf Gefahr des Eigentümers unterwegs. Kundendienstleistungen werden von den autorisierten Claber Werkstätten erbracht.

ES El aparato tiene una garantía de dos años a partir de la fecha de compra, certificada mediante la factura, el recibo o el tique emitidos en el momento de la compra, que deben conservarse. Claber garantiza que el producto no presenta defectos de materiales ni de fabricación. Claber no asume ninguna responsabilidad por productos que no foram fabricados pela mesma, mesmo se forem usados

IT Sostituire la batteria come indicato nella procedura a fianco. Nel connettere la batteria rispettare la polarità. Usare solo batterie da 9V Alcaline tipo 6LR61, nuove, di marca e non ricaricabili con data di scadenza superiore ad un anno e mai utilizzate. Per ottenere l'ermeticità del prodotto (grado di protezione IP 68) avvitare perfettamente il coperchio trasparente fino in battuta, con la guarnizione di tenuta ben posizionata nella sede.

UK Replace the battery as indicated in the procedure to the side. When connecting the battery, ensure that polarity is respected. Only use new and unused, branded 6LR61 9V alkaline batteries (not rechargeable), with an expiry date exceeding one year. To make the product watertight (protection rating IP68), screw the transparent cover on fully and accurately, with the seal correctly in place.

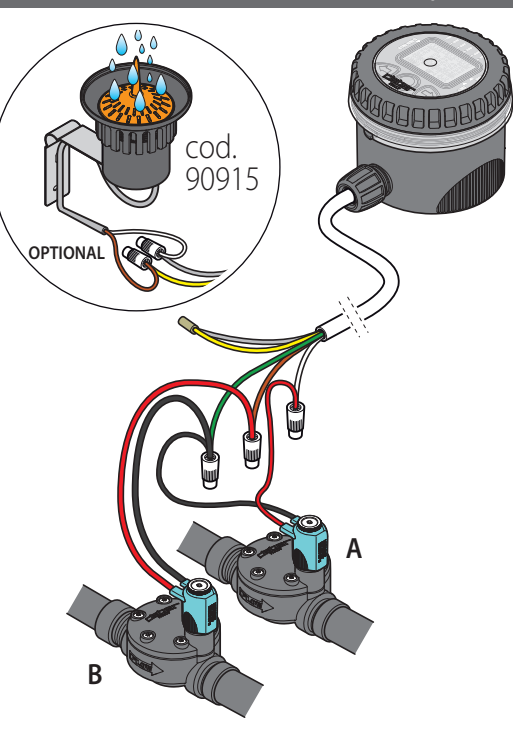
FR Remplacez la pile comme il est indiqué dans la procédure indiquée ci-contre. Lorsque vous insérez la pile, respectez la polarité. Utilisez seulement des piles de 9V Alcalines type 6LR61, neuves et jamais utilisées, de marque et rechargeables, avec une date d'échéance supérieure à un an. Pour obtenir l'herméticité du produit (degré de protection IP 68), vissez parfaitement le couvercle transparent jusqu'au fond, avec le joint d'étanchéité bien positionné dans son logement.

DE Ersetzen Sie die Batterie wie nebenstehend erläutert. Beachten Sie beim Einsetzen der Batterie die Polarität. Verwenden Sie ausschließlich neue und nicht aufladbare 9V-Alkali-Mangan-Markenbatterien vom Typ 6LR61, die noch nie zuvor verwendet wurden und mindestens noch ein weiteres Jahr haltbar sind. Zum Erreichen der hermetischen Dichtigkeit des Produktes (Schutzgrad IP 68) schrauben Sie die transparente Abdecke mit eingesetzter Dichtung bis zum Anschlag fest.

ES Cambie la pila siguiendo el procedimiento que se indica al lado. Al conectar la pila, respete la polaridad. Utilice únicamente pilas alcalinas de 9 V de tipo 6LR61, nuevas, de marca y no recargables, con fecha de caducidad posterior a un año y sin usar. Para garantizar la hermeticidad del producto (grado de protección IP 68), enrosque perfectamente la tapa transparente a fondo, con la junta de estanqueidad bien asentada en su alojamiento.

PT Substitua a pilha como indicado nas instruções ao lado. Quando liga a pilha respeite os polos. Use apenas pilhas de 9V Alcalinas tipo 6LR61, novas, de marca e não recarregáveis com data de validade superior a um ano e que nunca tenham sido utilizadas. Para obter a estanqueidade do produto (grau de proteção IP 68) enrosque perfeitamente a tampa transparente até ao fim, com o vedante corretamente colocado no seu lugar.

INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALLATION INSTALLATION - INSTALACIÓN - INSTALAÇÃO



IT Il modulo di comando può pilotare fino a due elettrovalvole con solenoide bistabile 9V. Collegare il filo verde al polo negativo (filo nero) di ciascuna elettrovalvola (comune). Collegare il filo bianco al polo positivo (filo rosso) della elettrovalvola A. Collegare il filo marrone al polo positivo (filo rosso) dell'elettrovalvola B. Per collegare il Rain Sensor tagliare i fili giallo e grigio e collegare come illustrato.

UK The control unit can control up to two solenoid valves with 9V bistable solenoid. Connect the green wire to the negative pole (black wire) of each solenoid valve (common). Connect the white wire to the positive pole (red wire) of the solenoid valve A. Connect the brown wire to the positive pole (red wire) of the solenoid valve B. To connect the Rain Sensor, cut the yellow and grey wires and connect as shown.

FR Le module de commande peut commander jusqu'à deux électrovannes avec solénoïdes bistable 9V. Raccordez le fil vert au pôle négatif (fil noir) de chaque électrovanne (commun). Raccordez le fil blanc au pôle positif (fil rouge) de l'électrovanne A. Raccordez le fil marron au pôle positif (fil rouge) de l'électrovanne B. Pour raccorder le Rain Sensor, coupez les fils jaune et gris et raccordez selon l'illustration.

DE Das Steuermodul kann bis zu zwei Magnetventile mit bistabilem 9-V-Magnet steuern. Schließen Sie den grünen Draht an den negativen Pol (schwarzer Draht) der einzelnen Magnetventile (gemeinsamer Anschluss) an. Schließen Sie den weißen Draht an den positiven Pol (roter Draht) des Magnetventils an (A). Schließen Sie den braunen Draht an den positiven Pol (roter Draht) des Magnetventils an (B). Für den Anschluss des Regensensors zerschneiden Sie die gelben und graue Drähte und schließen Sie sie wie gezeigt an.

ES El módulo de mando puede controlar hasta dos electroválvulas con solenoide biestable de 9V. Conecte el hilo verde al polo negativo (cable negro) de cada electroválvula (común). Conecte el hilo blanco al polo positivo (cable rojo) de la electroválvula A. Conecte el hilo marrón al polo positivo (cable rojo) de la electroválvula B. Para conectar el Rain Sensor, corte los hilos amarillo y gris y conéctelos de la manera ilustrada.

PT O módulo de comando pode controlar até duas electroválvulas com solenoide biestável 9V. Ligue o fio verde ao polo negativo (fio preto) de cada electroválvula (comum). Ligue o fio branco ao polo positivo (fio vermelho) da electroválvula A. Ligue o fio castanho ao polo positivo (fio vermelho) da electroválvula B. Para ligar o Rain Sensor corte os fios amarelo e cinzento e ligue como ilustrado.

RACCOMANDAZIONI - WARNING - RECOMMANDATIONS EMPFEHLUNGEN - RECOMENDACIONES CONSELHOS

IT Leggere attentamente questo manuale di istruzioni e conservarlo per consultazioni future. Questa apparecchiatura è stata concepita e realizzata esclusivamente per la programmazione di irrigazioni da parte di persone adulte con esperienza e conoscenza. Un uso diverso è considerato improprio: il Costruttore non si ritiene responsabile per danni derivanti da un uso non idoneo, nel qual caso non riconosce il diritto di Garanzia. Non alimentare il programmatore con fonti di energia diverse da quelle indicate. Per sicurezza, controllare il regolare funzionamento quando si utilizza il programmatore per la prima volta. Non usare il programmatore con sostanze chimiche/liquidi diversi dall'acqua.

UK Read this instruction manual carefully and keep it handy for future reference. This device has been designed and manufactured exclusively for the setting of watering time by adults with experience and knowledge. Any use other than that described in this manual is considered improper: the manufacturer acknowledges no liability for damages arising from improper use, which will also void the warranty. Do not power the water timer with sources other than those specified. It is good policy - when the water timer is used for the first time - to make certain that the programmes run correctly. Do not use the water timer with chemicals or liquids other than water.

FR Lire attentivement ce manuel d'instructions et le conserver pour consultation future. Cet appareil a été exclusivement conçu et réalisé pour la programmation d'arrosages effectuée par des personnes adultes dotées d'expérience et de connaissances. Tout usage différent est considéré impropre : le Constructeur n'est pas retenu responsable des dommages dus à une utilisation inappropriée et dans ce cas, annule le droit de Garantie. N'alimentez pas le programmeur avec des sources d'énergie différentes de celles indiquées. Par mesure de sécurité, contrôlez le fonctionnement régulier du programmeur lors de sa première utilisation. N'utilisez pas le programmeur avec des substances chimiques/liquides autres que l'eau.

DE Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie für künftiges Nachschlagen auf. Dieses Gerät wurde ausschließlich für die Programmierung der Bewässerung durch volljährige und erfahrene Personen mit entsprechenden Kenntnissen entwickelt und hergestellt. Ein anderer Gebrauch gilt als unsachgemäß: der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch verursacht werden, wobei jeder Garantieanspruch des Käufers erlischt. Versorgen Sie das Programmiergerät ausschließlich mit den angegebenen Energiequellen. Kontrollieren Sie zur Sicherheit bei der ersten Inbetriebnahme des Programmiergeräts, ob dieses korrekt funktioniert. Verwenden Sie das Programmiergerät nicht mit chemischen Substanzen oder anderen Flüssigkeiten als Wasser.

ES Lea detenidamente este manual de instrucciones y consérvelo para poder consultarlo en el futuro. Este equipo está concebido y fabricado únicamente para la programación de riegos por parte de personas adultas que cuenten con la experiencia y los conocimientos necesarios. Todo uso distinto del descrito en este manual se considera indebido: el fabricante declara cualquier responsabilidad por daños ocasionados por un uso incorrecto del aparato, en cuyo caso la garantía perderá su validez. No alimente el programador con fuentes de energía distintas de las indicadas. Por seguridad, cuando utilice el programador por primera vez, compruebe que funciona correctamente. No utilice el programador con sustancias químicas/liquidos distintos del agua.

PT Leia este manual de instruções com atenção e guarde-o para consultas futuras. Este equipamento foi concebido e realizado exclusivamente para a programação das regas por parte de pessoas adultas com experiência e conhecimento. Uma utilização diferente é considerada imprópria: o fabricante não se responsabiliza por danos resultantes de uma utilização inadequada, nesse caso não reconhece o direito à Garantia. Não alimente o programador com fontes de energia diferentes daquelas indicadas. Por segurança, certifique-se do funcionamento regular quando puser o programador a funcionar pela primeira vez. Não use o programador com substâncias químicas ou líquidos diferentes da água.

RAEE SMALTIMENTO - DISPOSAL ÉLIMINATION ENTSORGUNG ELIMINACIÓN - ELIMINAÇÃO

IT Il simbolo in questione applicato sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Provvedere a smaltire questo prodotto in modo appropriato si contribuisce ad evitare potenziali conseguenze negative, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto. Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negoziante da cui è stato acquistato il prodotto.

UK The symbol in question indicates that the product must not be considered as normal domestic waste, but must be taken to a special centre for the collection and recycling of waste electrical and electronic equipment. Take care to dispose of this product in the proper way, this will help to avoid the negative consequences that could arise from unsorted collection or dumping. For more detailed information on the recycling of this product, contact the municipal authority, the local refuse collection service or the dealer from whom the item was purchased.

FR Le symbole en question apposé sur le produit ou sur l'emballage indique que le produit ne doit pas être traité comme un déchet ménager, mais doit faire l'objet d'une collecte sélective pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques. L'élimination correcte de ce produit selon la directive RAEE permet d'éviter les conséquences négatives qui pourraient dériver d'une élimination inadéquate du produit. Pour obtenir des informations plus détaillées sur le recyclage du produit, appelez le bureau municipal, le service local du traitement des RAEE ou le distributeur du produit.

DE Dieses Symbol am Produkt oder auf der Verpackung besagt, dass das Produkt nicht als normaler Siedlungsabfall eingestuft werden darf, sondern der zuständigen Stelle für das Recycling von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden soll. Indem Sie dieses Gerät sachgerecht entsorgen, leisten Sie einen Beitrag zum Verhindern möglicher schädlicher Auswirkungen, die durch eine unsachgemäße Entsorgung des Geräts hervorgerufen werden können. Für nähere Informationen zum Recycling dieses Produktes wenden Sie sich bitte an die Stadtverwaltung, den örtlichen Betreiber der Abfallentsorgung oder an den Händler, bei dem Sie das Produkt gekauft haben.

ES Este símbolo en el producto o en el embalaje indica que el producto en cuestión no se puede desecher junto con los residuos domésticos y que, por lo tanto, se ha de llevar a un punto de recogida destinado al reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos. Si desecha el producto correctamente, contribuirá a prevenir los posibles efectos negativos que podría causar el tratamiento inadecuado del producto desechado. Para obtener más información sobre el reciclaje de este producto, póngase en contacto con la oficina municipal, el servicio local de recogida de basura o la tienda en la que ha comprado el producto.

PT O símbolo aplicado no produto ou na embalagem indica que o aparelho não deve ser considerado um resíduo doméstico normal. Deve, pelo contrário, ser depositado num ponto de recolha adequado para a reciclagem de equipamentos elétricos e eletrónicos. Ao eliminar este produto de forma apropriada, o utilizador estará a contribuir para evitar as potenciais consequências negativas que poderiam resultar de uma eliminação inadequada do mesmo. Para obter mais informações sobre a reciclagem deste produto, contacte as autoridades municipais, o serviço local de eliminação de resíduos ou a loja onde adquiriu o produto.

CE Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity - Déclaration de conformité - Konformitätserklärung Declaración de conformidad - Declaração de Conformidade Claber S.P.A. Via Pontebbana, 22 - 33080 - Fiume Veneto - Pordenone - Italy

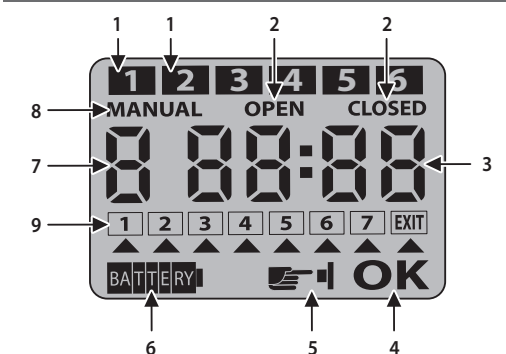
Assumendo la piena responsabilità dichiariamo che il prodotto Assuming full responsibility, we declare that the product Atteste sous sa pleine responsabilité que le produit Unter voller Haftungsübernahme bestätigen wir, dass das Produkt Declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto Assumindo a total responsabilidade, declaramos que o produto

90821 - Modulo 9V
è conforme alle seguenti direttive:
complies with directives:
est conforme aux directives:
der Verträglichkeit entsprechen:
es conforme a la Directiva:
está em conformidade com as directivas:
2011/65/EU
2014/30/EU

è conforme ai requisiti applicabili delle seguenti norme:
it complies with the applicable requirements of the following standards:
est conforme aux exigences applicables des normes suivantes:
es entspricht den geltenden Anforderungen der folgenden Normen:
cumple con los requisitos aplicables de las siguientes normas:
está de acordo com os requisitos aplicáveis das seguintes normas:
EN 61000-6-3-2:2007 + A1:2011
EN 61000-6-1-2007
IEC 62321-3-1:2013
IEC 62321-5:2013
IEC 62321-4:2013 + AMD1:2017 CSV
IEC 62321-4:2013
IEC 62321-7-1:2015
IEC 62321-7-2:2017

Fiume Veneto, 18/10/2018
Il Presidente Claber S.P.A.
Ing. Gian Luigi Spadotto

LEGENDA - KEY - LÉGENDE - LEGENDE
LEYENDA - LEGENDA



1 FISSO: programma impostato attivo. LAMPEGGIANTE: programma in funzione (irrigazione in corso). FIXED: set programme active. FLASHING: programme in function (watering in progress). FIVE: programme mémorisé actif. CLIGNOTANT: programme activé (arrosage en cours). STARR: Aktives eingestelltes Programm. BLINKEND: Programm in Betrieb (Bewässerung in Gang). FIO: programa configurado activo. PARPADEANDO: programa en funcionamiento (riego en curso). FIXO: programa definido ativo. INTERMITENTE: programa a funcionar (rega a decorrer).

2 Nella pagina Manuale indicano che la valvola è: OPEN=aperta, CLOSED=chiusa. In programmazione indicano che l'orario si riferisce: OPEN=all'inizio, CLOSED=alla fine dell'irrigazione automatica. On the Manual page, indicates that the valve is: OPEN, CLOSED.

In programming, indicates that the hour refers to: OPEN=start, CLOSED=end of automatic watering. Sur la page Manuel, ils indiquent que la vanne est: OPEN=ouverte, CLOSED=fermée. En programmation, ils indiquent que l'heure se réfère à: OPEN=au début, CLOSED=à la fin de l'arrosage automatique. Auf der Seite "Manuell" zeigen sie den Status des Ventils an: OPEN=offen, CLOSED=geschlossen. Während der Programm zeigen sie an, worauf sich die Uhrzeit bezieht: OPEN=auf den Anfang, CLOSED=auf das Ende der automatischen Bewässerung.

En la página Manual indican que la válvula está: OPEN=abierta, CLOSED=cerrada. Durante la programación indican que la hora se refiere: OPEN=al inicio, CLOSED=al fin del riego automático. Na página Manual indicam que a válvula está: OPEN=aberta, CLOSED=fechada. Em programação indicam que o horário se refere: OPEN=ao início, CLOSED=ao fim da rega automática.

3 Ora/orario di inizio/fine irrigaz. Indicates the hour or the start /end time of watering. Heure/heure de début/fin d'arrosage. Uhrzeit/Anfangs- und Endzeit der Bewässerung. Hora/horario de inicio/fin del riego. Hora/horário de inicio/fim rega.

4 Modalità modifica parametro. Indicates change settings. Modalité de modification du paramètre. Modus zum Ändern der Parameter. Modalidad de modificación de parámetro. Modo de alteração do parâmetro.

5 Richiesta di pressione tasto. Indicates the request to press a button. Demande de pression de la touche. Aufforderung eine Taste zu drücken. Solicitud de que se pulse una tecla. Pedido para premir botão.

6 Indica il livello batteria. Indicates the battery level. Indique l'état de charge de la pile. Zeigt den Batterieladestand an. Indica el nivel de la pila. Indica o nível da pilha.

7 Indica il programma sul quale stiamo agendo. Indicates the programme that we are working on. Indique le programme sélectionné. Zeigt das Programm an, das bearbeitet wird. Indica el programa en el que se está interviniendo. Indica o programa que está a ajustar.

8 Pagina irrigazione manuale - Manual watering page. Page pour l'arrosage manuel - Seite für die manuelle Bewässerung - Página de riego manual. Página rega manual.

9 Giorni della settimana: il n° 1 corrisponde al giorno in cui si inserisce la prima impostazione (es. giovedì=1). Sul display compare il giorno in corso (es. sabato=3). Vedi tabella esempio. Days of the week: number 1 corresponds to the day of first programming (e.g. Thursday = 1). The current day (e.g. Saturday = 3) is shown on the display. See the example table below. Jours de la semaine: le n° 1 correspond au jour auquel est inséré le premier réglage (ex. jeudi=1). Sur l'afficheur apparaît le jour en cours (ex. samedi=3). Voir tableau d'exemple. Wochentage: die Nr. 1 entspricht dem Tag, an dem die erste Einstellung vorgenommen wird (z. B. Donnerstag=1). Auf dem Display erscheint der aktuelle Tag (z. B. Samstag=3). Siehe Beispieltabelle. Dias de la semana: el n° 1 corresponde al día en el que se realiza el primer ajuste (p. ej., jueves=1). En la pantalla aparece el día actual (p. ej., sábado=3). Véase la tabla de ejemplo. Dias da semana: o n° 1 corresponde ao dia em que insere a primeira definição (por ex.: quinta-feira=1). No visor aparece o dia atual (por ex.: sábado=3). Consulte a tabela de exemplo.

giorno prima impostazione - first programming day - jour premier réglage - Tag der ersten Einstellung - día del primer ajuste - dia da primeira definição

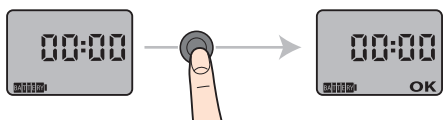
GIORNI	THURSDAY	FRIDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
1	2	3	4	5	6	7								
1	2	3	4	5	6	7								
1	2	3	4	5	6	7								

oggi è... - today is... - aujourd'hui c'est... heute ist... - hoy es... - hoje é...

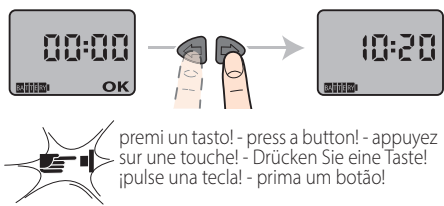
quindi... - therefore... - donc... - das heißt... - así que... - por isso...

1= giovedì/Thursday/jeudi/Donnerstag/Jueves/quinta-feira
2= venerdì/Friday/vendredi/Freitag/Viernes/sexta-feira
3=sabato/Saturday/samedi/Samstag/Sábado
4=domenica/Sunday/dimanche/Sonntag/domingo
5= lunedì/Monday/undi/Montag/lunes/segunda-feira
6= martedì/Tuesday/mardi/Dienstag/martes/terça-feira
7= mercoledì/Wednesday/mercredi/Mittwoch/miércoles/quarta-feira

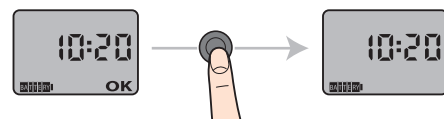
MODALITÀ D'IMPOSTAZIONE - SETTINGS MODE - MODALITÉ DE RÉGLAGE - EINSTELLUNGSMODALITÄTEN - MODALIDAD DE CONFIGURACIÓN - MODOS DE DEFINIÇÃO



Accesso alla modifica del parametro visualizzato. Access the editing of the displayed setting. Accès à la modification du paramètre affiché. Zugriff auf die Änderung des angezeigten Parameters. Acceso a la modificación del parámetro mostrado. Acesso à alteração do parâmetro apresentado.



Con scritta "OK" accesa, premi una delle frecce per modificare i parametri. When you see the message "OK", press one of the two arrows to modify the parameters. Avec message « OK » allumé, appuyez sur une des flèches pour modifier les paramètres. Wenn die Anzeige „OK“ erscheint, drücken Sie eine der Pfeiltaste, um die Parameter zu ändern. Con el mensaje "OK" encendido, pulse una de las flechas para modificar los parámetros. Com a indicação "OK" acesa, carregue numa das setas para modificar os parâmetros.



Raggiunto il valore desiderato, premendo ENTER si conferma il parametro scelto. Once you have reached the desired value, press ENTER to confirm the chosen parameter. Une fois la valeur souhaitée atteinte, en appuyant sur ENTER on confirme le paramètre choisi. Wenn der gewünschte Wert erreicht ist, drücken Sie ENTER, um den gewählten Parameter zu bestätigen. Al alcanzar el valor deseado, pulsando ENTER se confirma el parámetro seleccionado. Alcançado o valor desejado, carregando em ENTER confirma o parâmetro escolhido.

SEQUENZA DELLE IMPOSTAZIONI - SETTINGS SEQUENCE - SÉQUENCE DES RÉGLAGES - ABFOLGE DER EINSTELLUNGEN - SECUENCIA DE AJUSTES - SEQUÊNCIA DAS DEFINIÇÕES

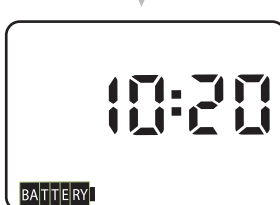
1 PAGINA ORA - TIME PAGE
PAGE DE L'HEURE - SEITE UHRZEIT
PÁGINA HORA - PÁGINA HORA



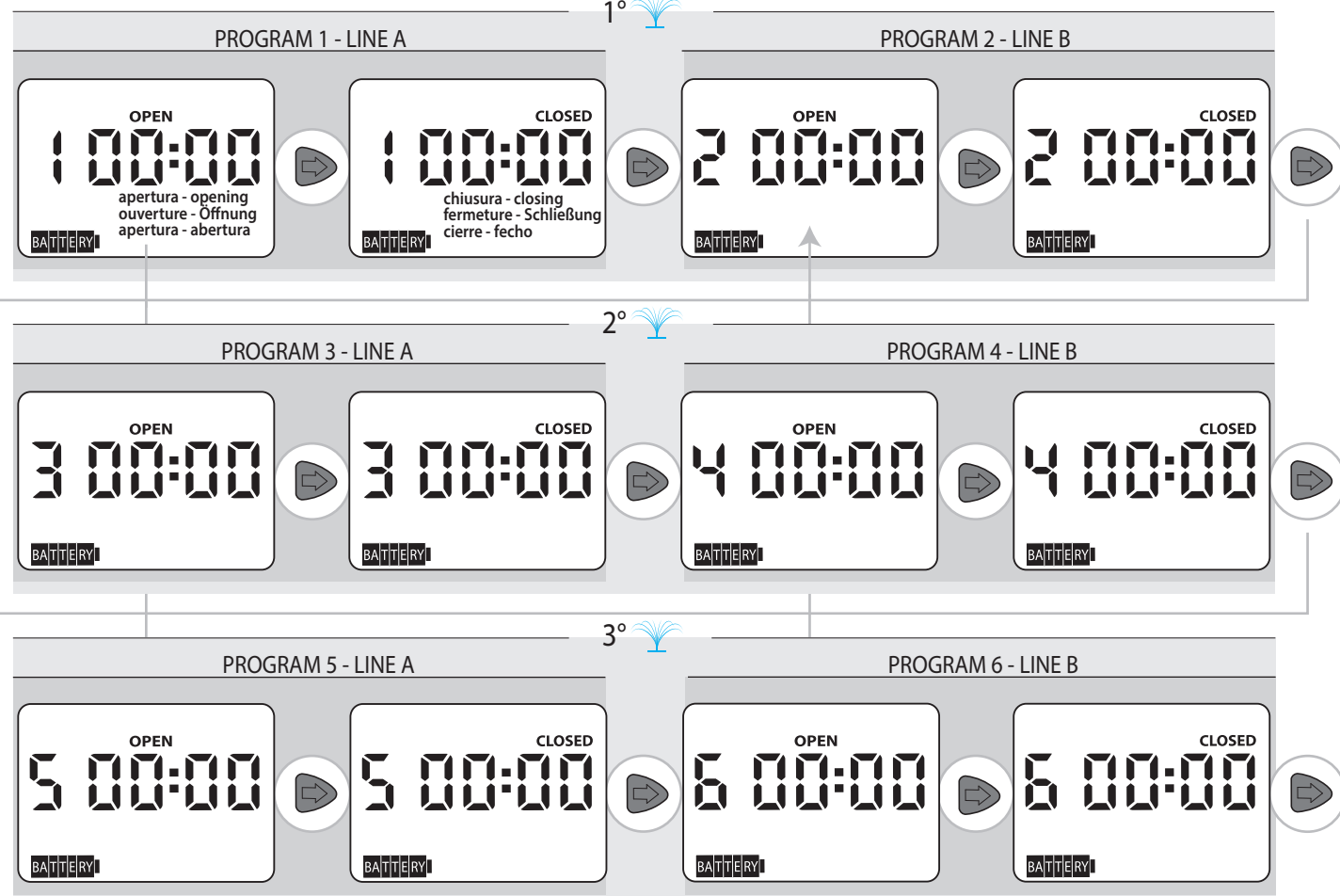
IMPOSTAZIONE ORA
TIME SETTING
PROGRAMMATION DE L'HEURE
EINSTELLUNG DER UHRZEIT
AJUSTE DE HORA
DEFINIR A HORA



IT Tenendo premuto continuamente il tasto, l'orario avanza più velocemente.
UK Holding the button pressed down, the time will progress faster.
FR En maintenant la touche enfoncée de manière continue, l'horaire avance plus rapidement.
DE Wenn Sie die Taste gedrückt halten, läuft die Uhrzeit schneller vor.
ES Manteniendo pulsada la tecla, el horario avanza más rápidamente.
PT Mantendo premido continuamente o botão, a hora avança mais rapidamente.

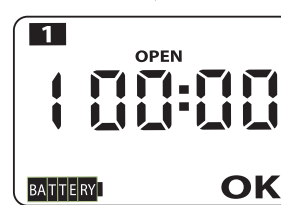


2 PAGINE PROGRAMMAZIONE - PROGRAMMING PAGES - PAGES DE PROGRAMMATION - PROGRAMMIERUNGSEITEN
PÁGINAS DE PROGRAMACIÓN - PÁGINAS DE PROGRAMAÇÃO

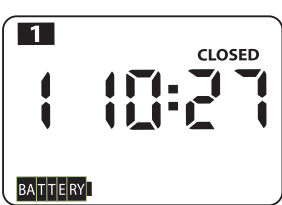


IMPOSTAZIONE ORARIO DI APERTURA/CHIUSURA - SETTING THE OPENING/CLOSING TIME - RÉGLAGE HORAIRE D'OUVERTURE/FERMETURE
EINSTELLUNG DER UHRZEIT DES ÖFFNUNGS-/SCHLIESSVORGANGS - JUSTE DEL HORARIO DE APERTURA/CIERRE - DEFINIR A HORA DE ABERTURA/FECHO

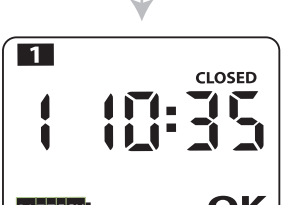
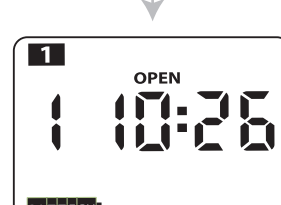
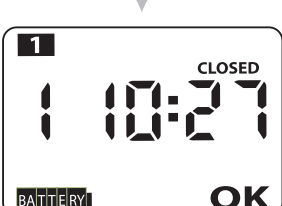
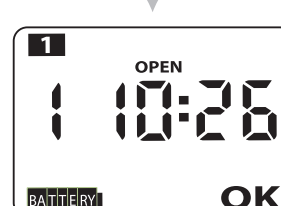
IT Tutti i programmi si impostano allo stesso modo. Il programma successivo non può essere impostato prima di quello che lo precede. I programmi vanno impostati in successione temporale entro le 24 h solari (es h 20:00 → h 21:00 OK → h 19:00 NO). In automatico il programmatore avanza, sia in OPEN che in CLOSED, di 1 minuto rispetto all'ultimo orario impostato.
UK All programmes are set in the same way. The programmes must be set in sequence in time order within the same 24 hour period (e.g. 20:00 → 21:00 pm OK → 19:00 pm NO). The timer automatically advances by 1 minute with respect to the last set time, both when OPEN and in CLOSED.
FR Tous les programmes sont réglés de la même manière. Le programme suivant ne peut pas être réglé avant celui qui le précède. Les programmes doivent être réglés en succession temporelle dans les 24 h solaires (ex h 20:00 → h 21:00 OK → h 19:00 NON). En automatique, le programmeur avance, aussi bien en OPEN que en CLOSED, de 1 minute par rapport au dernier horaire configuré.
DE Alle Programme werden auf dieselbe Weise eingestellt. Das nächste Programm kann zeitlich nicht vor dem vorher eingestellten Programm liegen. Die Programme müssen nacheinander im 24-h-Stunden-Format eingestellt werden (z. B. 20:00 Uhr → 21:00 Uhr OK → 19:00 Uhr NICHT OK). Im Automatikmodus rückt der Bewässerungscomputer, sowohl in OPEN als auch in CLOSED, um 1 Minute nach der eingestellten Uhrzeit vor.
ES Todos los programas se configuran de la misma manera. No se puede configurar un programa antes que el que lo precede. Los programas deben configurarse en sucesión temporal dentro de las 24 h solares (p. ej., h 20:00 → h 21:00 OK → h 19:00 NO). El programador avanza automáticamente, tanto en OPEN como en CLOSED, 1 minuto respecto a la última hora ajustada.
PT Todos os programas se definem da mesma forma. O programa seguinte não pode ser definido antes do anterior. Os programas devem ser definidos por ordem temporal dentro das 24 h do dia (por ex.: h 20:00 → h 21:00 OK → h 19:00 NO). Automaticamente o programador avança, tanto em OPEN como em CLOSED, 1 minuto em relação ao último horário definido.



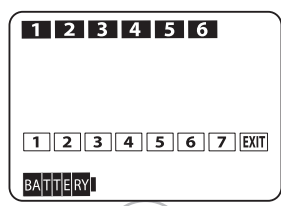
impostazione apertura
apertura
prog. 1 LINE A
setting opening
prog. 1 LINE A
programmation dell'ouverture du
prog. 1 LINE A
Einstellung
Öffnung
des Programmes
1 LINE A
configuración
apertura
prog. 1 LINE A
definir abertura
prog. 1 LINE A



impostazione chiusura
chiusura
prog. 1 LINE A
setting closing
prog. 1 LINE A
programm. de la fermeture du
prog. 1 LINE A
Einstellung
Schließung
des Programmes
1 LINE A
configuración
cierre
prog. 1 LINE A
definir fecho
prog. 1 LINE A

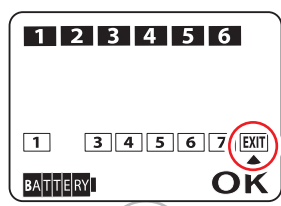
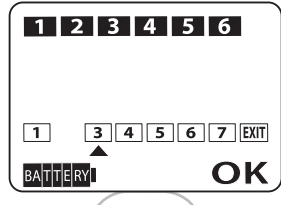
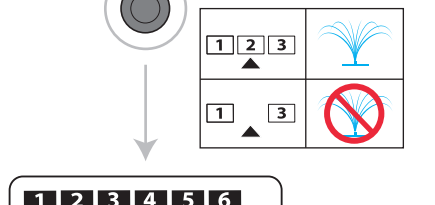
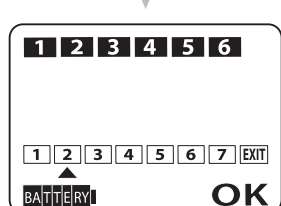
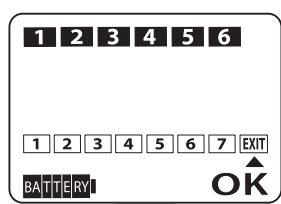


3 PR. SETTIMANALE - WEEKLY PR.
PR. HEBDOMADAIRE
PR. SEMANAL - PR. SEMANAL

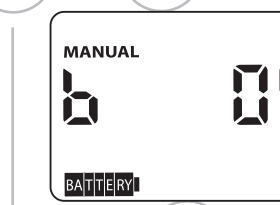


ABILITARE / DISABILITARE GIORNI - ENABLING /DISABLING DAYS - ACTIVER / DÉSACTIVER DES JOURS - WOCHENTAGE AKTIVIEREN/DEAKTIVIEREN - HABILITAR / DESHABILITAR DÍAS
HABILITAR / DESABILITAR DIAS

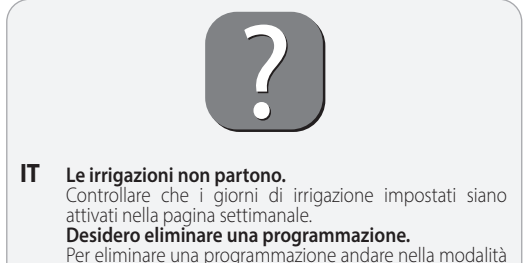
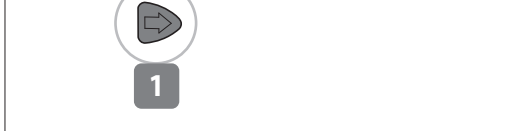
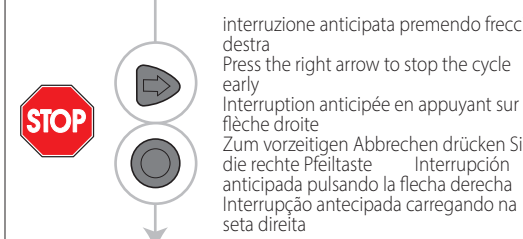
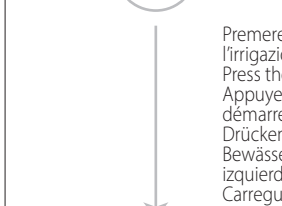
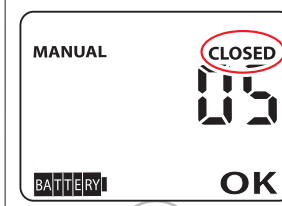
IT Premere una delle frecce e posizionarsi con il cursore sotto al giorno da abilitare/disabilitare e premere ENTER. Per uscire posizionarsi su EXIT e premere ENTER. I giorni impostati valgono per entrambe le linee.
UK Press one of the arrows and position the cursor under the day you want to enable/disable. Press ENTER. To exit, position the cursor on EXIT and press ENTER. The days set apply to both lines.
FR Appuyez sur une des flèches et positionnez-vous avec le curseur sous le jour à activer/désactiver et appuyez sur ENTER. Pour sortir, positionnez-vous sur EXIT et appuyez sur ENTER. Les jours programmés valent pour les deux lignes.
DE Positionieren Sie den Cursor mithilfe der Pfeile unter dem Wochentag, der aktiviert/deaktiviert werden soll. Drücken Sie dann ENTER, um die Auswahl zu bestätigen. Zum Verlassen positionieren Sie den Cursor auf EXIT und drücken Sie ENTER. Die eingestellten Wochentage gelten für beide Linien.
ES Pulse una de las flechas, sitúe el cursor bajo el día que desea habilitar/deshabilitar y pulse ENTER. Para salir, sitúese en EXIT y pulse ENTER. Los días configurados valen para ambas líneas. Carregue numa das setas e coloque o cursor por baixo do dia a habilitar/desabilitar e carregue ENTER. Para sair coloque o cursor em EXIT e carregue ENTER. Os dias definidos são válidos para ambas as linhas.
PT



4 MANUALE - MANUAL - MANUEL
MANUELL - MANUAL - MANUAL



Durata irrigazione non modificabile. The watering duration cannot be changed. Durée d'arrosage non modifiable. Die Bewässerungsdauer kann nicht geändert werden. Duração de riego no modificável. Duração de rega não alterável.



IT Le irrigazioni non partono. Controllare che i giorni di irrigazione impostati siano attivi nella pagina settimanale. Desidero eliminare una programmazione. Per eliminare una programmazione andare nella modalità CLOSED della stessa, premere ENTER e successivamente le due frecce contemporaneamente. Desidero resettare completamente il programmatore. Per resettare completamente il programmatore tenere premute contemporaneamente le due frecce per almeno 10 secondi, finché sul display compare 00:00.

UK Watering does not start. Check that the irrigation days set are active on the weekly page. I want to delete a programme. To delete a programme, switch to CLOSED mode, press ENTER, then press the two arrows together. I want to fully reset the timer. To fully reset the timer, press and hold the two arrow buttons together for at least 10 seconds, until 00:00 shows on the display.

FR Les arrosages ne partent pas. Contrôlez que les jours d'arrosage configurés soient actifs dans la page hebdomadaire. Je souhaite supprimer une programmation. Pour supprimer une programmation, allez dans la modalité CLOSED de celle-ci, appuyez sur ENTER, puis sur les deux flèches en même temps. Je souhaite réinitialiser complètement le programmeur. Pour réinitialiser complètement le programmeur, maintenez enfoncées en même temps les deux flèches pendant au moins 10 secondes, jusqu'à ce que sur l'afficheur apparaisse 00:00.

DE Die Bewässerungen starten nicht. Kontrollieren Sie dass, die eingestellten Bewässerungstage auf der Seite der Wochenprogrammierung aktiv sind. Ich möchte eine Programmierung löschen. Zum Löschen einer Programmierung rufen Sie den Modus CLOSED derselben auf, drücken ENTER und anschließend gleichzeitig beide Pfeiltasten. Ich möchte, den Bewässerungscomputer auf die Fabrikeinstellungen zurücksetzen. Um den Bewässerungscomputer auf die auf die Fabrikeinstellungen zurückzusetzen, halten Sie die beiden Pfeiltasten gleichzeitig mindestens 10 Sekunden lang gedrückt, bis auf dem Display 00:00 erscheint.

ES No se inician los riegos. Compruebe que los días de riego definidos estén activados en la página semanal. Quiero eliminar una programación. Para eliminar una programación, acceda a su modalidad CLOSED, pulse ENTER y luego pulse las dos flechas al mismo tiempo. Quiero resetear por completo el programador. Para resetear por completo el programador, mantenga pulsadas al mismo tiempo las dos flechas durante un mínimo de 10 segundos, hasta que aparezca 00:00 en la pantalla.

PT As regas não iniciam. Verifique se os dias de rega definidos foram ativados na página da semana. Quero eliminar uma programação. Para eliminar uma programação entre no modo CLOSED da mesma, carregue em ENTER e depois nas duas setas simultaneamente. Quero reiniciar completamente o programador. Para reiniciar completamente o programador continue a premir simultaneamente as duas setas durante pelo menos 10 segundos, até aparecer 00:00 no visor.